

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
ГОУ ВПО КЫРГЫЗСКО-РОССИЙСКИЙ СЛАВЯНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ПЕРВОГО ПРЕЗИДЕНТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ Б. Н. ЕЛЬЦИНА

УТВЕРЖДАЮ
Декан гуманитарного
факультета Бекбалаев А. А.
_____ 2023



Практический курс письменного перевода в специальных областях

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Германской филологии**
Специальность 45.05.01 – РФ, 530003 – КР Перевод и переводоведение
Специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **8 ЗЕТ**

Часов по учебному плану	288	Виды контроля в семестрах:
в том числе:		зачеты 7
аудиторные занятия	204,4	зачеты с оценкой 8
самостоятельная работа	83,6	

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс><Семестр на курсе>)	7 (4.1)		8 (4.2)		Итого	
Неделя	19		15 4/6			
Вид занятий	УП	РПД	РП	РПД	УП	РПД
Лабораторные	38	38	64	64	102	102
Контактная работа	0,2	0,2	0,2	0,2	0,4	0,4
Практические	38	38	64	64	102	102
В том числе инт.	40	40	60	60	100	100
Итого ауд.	76	76	128	128	204	204
Контактная работа	76,2	76,2	128,2	128,2	2,404	2,404
Сам. работа	31,8	31,8	51,8	51,8	83,6	83,6
Итого	108	108	180	180	288	288

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Основной целью обучения в рамках данного курса является формирование у студентов практических навыков письменного перевода (с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий) научных, договорных, законодательных, газетно-публицистических, рекламных текстов, потребительских инструкций, документов физических и юридических лиц и создание систематического представления о способах, средствах и приемах преобразования языковых единиц в процессе письменного перевода.
1.2	Развить навыки письменного перевода в специальных областях с учетом орфографической, лексической и грамматической нормы ИЯ и ПЯ.
1.3	Развить умение правильно использовать языковую норму во всех видах речевой деятельности применительно к различным функциональным стилям при работе с текстовым материалом любой категории сложности.
1.4	Содержание курса: основными темами являются:
1.5	Перевод прецизионной информации в одностороннем режиме перевода
1.6	Различные переводческие трудности
1.7	Газетно-информационные материалы
1.8	Письменный перевод текстов экономической, социальной, политической и др. сфер общения (интервью, доклады, материалы конференций и др.).
1.9	Содержание: письменный перевод заявлений, новостных сообщений, информационных статей в рамках указанных тем в одностороннем режиме; письменный перевод с листа текстового материала: информационные статьи, новостная аналитика, новостные сообщения; письменный перевод специальных текстов из области медицины, науки, техники и экономики.
1.10	«Письменный перевод» (немецкий язык) способствует комплексной реализации целей обучения иностранным языкам: воспитательной, общеобразовательной, профессиональной и практической.
1.11	Воспитательная цель курса: формирование правильной системы мировоззренческих взглядов.
1.12	Общеобразовательная цель: расширение кругозора обучающихся, формирование переводческой компетенции.
1.13	Профессиональная цель: сформировать у обучаемых базовую часть переводческой компетенции.
1.14	Практическая цель: совершенствование практической подготовки будущих переводчиков: приобрести навыки письменного перевода, владеть, иметь опыт делать перевод с листа с немецкого на русский язык и с русского на немецкий язык.
1.15	Таким образом, изучение данной комплексной дисциплины преследует как теоретическую, так и практическую цели
1.16	Задачей практического курса перевода является: - обеспечить активное владение словарным составом, пониманием оригинала, выбор варианта перевода, нахождение соответствий для языковых единиц в составе текста.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП	
Цикл (раздел) ООП:	Б1.Б.22
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Общественно-политический перевод (перевод средств массовой информации)
2.1.2	Практический курс устного последовательного перевода
2.1.3	Практический курс научно-технического перевода
2.1.4	Теоретическая грамматика
2.1.5	Теория перевода
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Перевод коммерческой документации
2.2.2	Психология профессионального общения
2.2.3	Научно-исследовательская работа
2.2.4	Преддипломная практика

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
ПК-9: способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

Знать:	
Уровень 1	понятие эквивалентности и адекватности перевода
Уровень 2	виды и классификации переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности
Уровень 3	способы достижения репрезентативности при выполнении всех видов перевода
Уметь:	
Уровень 1	проводить анализ переводческих трансформаций
Уровень 2	достигать оптимального уровня адекватности с учетом целей перевода
Уровень 3	добиваться презентации перевода, естественной для адресата, в соответствии с условиями межкультурной коммуникации
Владеть:	
Уровень 1	базовыми навыками использования переводческих трансформаций в целях достижения необходимого уровня адекватности перевода
Уровень 2	приемами трансформаций на уровне семантической валентности, прагматическом, референциальном и стилистическом уровне
Уровень 3	

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	Знать:
3.1.1	-основные понятия переводоведения (эквивалентность, адекватность, инвариант, стратегии перевода и др.) и их
3.1.2	специфику в процессе письменного перевода текстов по специальности;
3.1.3	-сопоставительные характеристики лексической и грамматической систем и категорий двух языков с точки зрения письменного перевода, сходства и различий в средствах выражения ими различной смысловой информации, а также в тех культурных средах, в которых эти языки функционируют;
3.1.4	-требования, предъявляемые к переводчику во всех сферах профессиональной деятельности, связанных с межкультурной коммуникацией;
3.1.5	-принципы письменной переводческой этики, протокола, организации и проведения различных мероприятий.
3.2	Уметь:
3.2.1	-проводить предпереводческий анализ исходного текста по специальности, анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру, определять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;
3.2.2	-осуществлять справочно-информационный поиск;
3.2.3	-вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учетом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других
3.2.5	экстралингвистических факторов, требующих вербального выражения;
3.2.6	-осуществлять высококачественный письменный перевод текстов по специальности на основе комплексного учета
3.2.7	смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения
3.2.8	грамотного и связного текста;
3.2.9	-корректировать ПТ в соответствии с языком перевода, с выбранной стратегией и оформлением ПТ.
3.3	Владеть:
3.3.1	-техникой письменного перевода (переводческими приемами, «трансформациями», заменами);
3.3.2	-навыком использования в необходимых случаях компрессию и компенсацию информации;
3.3.3	приемами прагматической адаптации текста при письменном переводе с учетом его адресата;
3.3.4	-профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации;
3.3.5	-навыками работы на персональном компьютере с использованием программ – текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий и т.п.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетен-ции	Литература	Инте ракт.	Примечание
	Раздел 1. Entwicklung der Übersetzungs- und Dolmetschwissenschaft						
1.1	Enleitung /Пр/	7	10	ПК-9	Л1.1	0	

1.2	Die Berufspraxis von Übersetzern und Dolmetschern /Лаб/	7	12	ПК-9	Л1.1 Л2.1	6	Дискуссия
1.3	Voraussetzungen für das Erlernen des Sprachmittlerberufs /Ср/	7	10	ПК-9	Л1.2	0	
	Раздел 2. Zur Entwicklung der Übersetzungs- und Dolmetschwissenschaft.						
2.1	Gegenstand der Übersetzungswissenschaft /Пр/	7	14	ПК-9	Л1.2 Л2.2	10	Занятие с разбором конкретной ситуации
2.2	Etappen der Entwicklung der Translatologie /Лаб/	7	14	ПК-9	Л1.1 Л2.3	6	Дискуссия
2.3	Die neue Translatologie aus der Sicht von Übersetzungslehrern und -praktikern /Ср/	7	8	ПК-9	Л1.1	0	
	Раздел 3. Übersetzen und Übersetzungsdidaktik						
3.1	Definition und Hauptarten des Übersetzens /Пр/	7	14	ПК-9	Л1.2 Л2.1	10	Занятие с разбором конкретной ситуации
3.2	Der Ablauf des Übersetzungsprozesses /Лаб/	7	12	ПК-9	Л1.3 Л2.1	8	Анализ письменного перевода спец. текстов по экономике
3.3	Die Rezeptive Phase des Übersetzungsprozesses /Ср/	7	10	ПК-9	Л1.1	0	
3.4	Die produktive Phase des Übersetzungsprozesses /Ср/	7	4	ПК-9	Л2.1 Л2.2 Л2.3	0	
3.5	/Зачёт/	7	0	ПК-9		0	
	Раздел 4. Übersetzungsunterricht						
4.1	Didaktisierung von Texten für den Übersetzungsunterricht /Лаб/	8	8	ПК-9	Л2.1 Л2.2	0	
4.2	Prinzipien der Textauswahl /Пр/	8	8	ПК-9	Л1.1	6	Дискуссия
4.3	Beispiele von didaktischen Texten /Ср/	8	10	ПК-9	Л2.3 Л2.1	0	
4.4	Didaktische Hinweise und Übungsformen für die rezeptive Phase /Пр/	8	6	ПК-9	Л1.2 Л2.1	6	Анализ письменного перевода научно-технического текста
4.5	Didaktische Hinweise und Übungsformen für die produktive Phase /Лаб/	8	8	ПК-9	Л2.1	4	Анализ письменного перевода научно-технического текста
4.6	Übersetzungsbewertung /Пр/	8	8	ПК-9	Л1.3 Л2.2	4	Анализ письменного перевода научно-технического текста
4.7	Unterrichtsmodelle für den Übersetzungsunterricht /Ср/	8	8	ПК-9	Л1.1 Л2.2	0	
	Раздел 5. Dolmetschen und Dolmetschdidaktik						
5.1	Definition und Hauptarten des Dolmetschens /Пр/	8	4	ПК-9	Л1.2 Л2.3	4	Дискуссия
5.2	Das unilaterale konsekutive Dolmetschen /Лаб/	8	10	ПК-9	Л1.1 Л2.2	0	

5.3	Das bilaterale konsekutive Dolmetschen /Cp/	8	4	ПК-9	Л1.3 Л2.1	0	
5.4	Das Simultandolmetschen /Л1а6/	8	10	ПК-9	Л1.1	4	
	Раздел 6. Dolmetschunterricht						
6.1	Didaktik des unilateralen Dolmetschens /Л1а6/	8	10	ПК-9	Л1.2 Л2.1	4	Анализ письменного перевода научно-технического текста
6.2	Didaktik des bilateralen Dolmetschens /Пр/	8	6	ПК-9	Л1.3 Л2.3	4	Занятие с разбором конкретной ситуации
6.3	Bewertung von Dolmetschleistung /Cp/	8	4	ПК-9	Л1.3 Л2.3	0	
	Раздел 7. Die Aus- und Fortbildung professioneller Übersetzer und Dolmetscher						
7.1	Die Ausbildung professioneller Translatoren /Л1а6/	8	6	ПК-9	Л1.2	6	Дискуссия
7.2	Curricula für die Translatorenausbildung /Пр/	8	8	ПК-9	Л1.2 Л2.2	4	Анализ письменного перевода спец. текстов по медицине
7.3	Die Fort- und Weiterbildung professioneller Translatoren /Cp/	8	8	ПК-9	Л1.1 Л2.1	0	
7.4	Zur Stellung des Übersetzens und Dolmetschens im allgemeinen Fremdsprachenunterricht /Пр/	8	8	ПК-9	Л1.1 Л2.3	0	
	Раздел 8. Übersetzen und Dolmetschen an den Goethe-Instituten						
8.1	Fortbildung praktisch tätiger Übersetzer/Dolmetscher /Л1а6/	8	6	ПК-9	Л1.1 Л2.1	6	Дискуссия
8.2	Deutsch als Fremdsprache /Пр/	8	8	ПК-9	Л1.3 Л2.1	0	
8.3	Fortbildungskurs Übersetzungsdidaktik /Cp/	8	8	ПК-9	Л1.1 Л2.1	0	
8.4	Fortbildungskurs Dolmetschdidaktik /Л1а6/	8	6	ПК-9	Л1.2	6	Анализ письменного перевода научно-технического текста
8.5	Fortbildungsseminar zum bilateralen konsekutiven Dolmetschen /Пр/	8	8	ПК-9	Л1.2 Л2.1	2	Анализ письменного перевода спец. текстов по экономике
8.6	Fortbildungsseminar Übersetzungsunterricht /Cp/	8	9,8	ПК-9	Л1.2 Л2.2	0	
8.7	/Зачёт СОц/	8	0	ПК-9		0	
8.8	/КрТО/	8	0,2			0	